



Cours de M. Khémaïs GHARBI  
Traducteur-Interprète à Bruxelles (depuis 1967)  
Professeur invité à la Haute Ecole Francisco Ferrer  
Section: interprétation/Arabe-Français  
Directeur de catégorie : M. Renaud Loridan

## PROGRAMME DE LA SIMULTANEE

1ère & 2ème Master en interprétation arabe-français

**AVANT** chaque cours l'étudiant télécharge le texte ou le son

Ce site est créé spécialement pour les élèves de la section interprétation arabe

[Déconnexion](#) (fermer session)

Votre abonnement expire  
le 30 / 09 / 2015

### Définitions:

#### Interprétations

#### **Interprétation consécutive:**

La prise de notes\*

Les abréviations\*

Les symboles\*

Une méthode pour résumer\*

La concentration\*

La consécutive sans notes

Interprétation simultanée

Ecouter le sens du message

Se libérer des mots de l'orateur

Visualiser pour mieux déverbaliser

Dégager les idées

Formuler des phrases cohérentes

L'enchaînement du discours

Préparation de la consécutive

Préparation de la simultanée

### Exercices:

Exercices 1ere Master

Exercices 2eme master

Discours O.N.U.

### Préparation aux examens:

Exercices 1ere Master

Exercices 2eme master

## AGENDA

### Traductions juridiques:

Portail du pouvoir judiciaire belge

Jurisprudence arabe

Exemples de jugement en arabe

Exemples de traduction française

### Bibliothèque\*



### Préparation à domicile :

Première étape

- Ecoutez attentivement l'enregistrement en continu (sans l'arrêter ni revenir en arrière).

- Notez les mots/phrases dont la compréhension ne vous vient pas directement à l'esprit.

- Prenez une feuille de papier et tracez deux colonnes :

**Dans la première colonne** inscrivez les mots/phrases incompris(es).

- consultez en premier lieu un dictionnaire explicatif pour vous aider à la compréhension.

- lisez **TOUT** le paragraphe lié à l'explication donnée par le dictionnaire explicatif.

Consultez un dictionnaire traductif et lisez **TOUT** le paragraphe lié à la traduction donnée.

A ce stade et à ce stade **SEULEMENT** vous pouvez opérer votre choix.

**Dans la deuxième colonne** inscrivez la traduction choisie en regard de sa correspondance.

Deuxième étape :

- Mettez votre feuille de vocabulaire sous les yeux pour faire un premier essai.

- Déroulez l'enregistrement (sans l'arrêter) et faites un premier test d'interprétation.

- Ne vous **INQUIETEZ** pas si vous ne parvenez pas à interpréter qu'avec intermittence. C'est normal.

- Refaites quelques essais pour améliorer votre interprétation.

### Cours en classe :

- Lecture par le Prof. du texte (l'enregistrement téléchargé).

- Pendant les explications complétez votre prise de notes ainsi que vos deux colonnes de vocabulaire.

- Prenez votre prise de notes pour l'interprétation en cabine.

- Pour contrôler votre prestation:

- Le Prof. vous remettra la traduction correcte du texte et/ou du discours interprété.

- Mettez ce texte sous les yeux et réécoutez votre prestation.

### UNE FOIS PAR MOIS :

- Préparez un dossier de presse avec un thème choisi avec l'accord du Prof.

- Découpez au moins 3 articles en arabe et 3 en français traitant d'un même sujet (+ 200 lignes).

- Établissez une liste de la terminologie utilisée sur deux colonnes (une par langue).

Ce programme est la synthèse des cours dispensés dans les plus grandes écoles européennes.